

# LA TRADUCCIÓN DE MANERA DE MOVIMIENTO EN TEXTOS NARRATIVOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL

PAULA CIFUENTES PÉREZ  
Universidad de Murcia

RESUMEN. Según la tipología establecida por Talmy (1985, 1991, 2000), el español es una lengua de marco verbal que suele expresar en el verbo el sendero o trayectoria del movimiento (p.ej., *entrar, salir*), mientras que el inglés es una lengua de marco satélite, la cual codifica el sendero fuera del verbo, dejando éste libre para expresar información sobre la manera de movimiento (p.ej., *tiptoe/hurry into*). Al contrario que en inglés, la expresión de manera de movimiento en español suele estar relegada a elementos adjuntos que compensan por el vacío léxico de verbos de manera de movimiento en español. Estas diferencias en la lexicalización de manera y sendero tiene una repercusión en los estilos narrativos de ambas lenguas y presentan problemas para la traducción de textos narrativos del inglés al español. El presente trabajo explora los problemas a la hora de traducir los verbos de manera ingleses, así como las estrategias adoptadas para solucionarlos respetando el estilo narrativo propio de la lengua meta e intentando ser fiel en lo posible a la información sobre manera presente en el texto fuente.

PALABRAS CLAVE: problemas traductológicos; inglés; español; manera de movimiento

ABSTRACT. According to the typology established by Talmy (1985, 1991, 2000), Spanish is a verb-framed language, which usually encodes the path of motion in the verb (p.ej., *entrar, salir*), and English is a satellite-framed language, which lexicalizes the path outside the verb leaving the verb slot to express manner of motion. In contrast to English, the expression of manner is most of the time relegated to the use of adjuncts. These differences in lexicalization patterns have an impact on their respective narrative styles, and pose some problems when translating narrative texts from English to Spanish. In this study, we explore the problems caused by the differing lexicalization of manner, and the strategies translator resorts to in order to overcome those problems while trying to be faithful both to the narrative style of the target language and to the manner information in the source text.

KEYWORDS: translation problems; English; Spanish; manner of motion

## 1. INTRODUCCIÓN

Leonard Talmy (1985, 1991, 2000) propone la tipología binaria de lenguas de marco verbal y lenguas de marco satélite. Las lenguas de marco verbal son aquellas que suelen lexicalizar el componente central del evento o sendero en el verbo, como por ejemplo el español con los verbos *entrar, salir, subir, bajar, cruzar*, etc. Normalmente, cuando estas lenguas quieren expresar información sobre cómo se mueve o se desplaza una entidad, ésta se codifica fuera del verbo en adjuntos (*de puntillas, muy rápidamente, corriendo*). Por otro lado, las lenguas de marco satélite son aquellas que expresan el sendero fuera del verbo en satélites y sintagmas preposicionales, como es el caso de *go up* y *go into/out of the house* en inglés. Debido al hecho de lexicalizar el sendero fuera del verbo, éste queda libre para codificar otro tipo de información; normalmente, la manera en la que se desarrolla el movimiento (*He tiptoed into the room, They waltzed out of the hall*).

La tipología de Talmy ha inspirado numerosas investigaciones, entre ellas nos interesa destacar una línea de investigación iniciada por Dan I. Slobin (1996) que explora (a) las consecuencias que estas diferencias en la lexicalización del sendero y manera de movimiento tienen en los estilos narrativos de esas lenguas, y (b) qué es lo que ocurre cuando se traduce de una lengua tipológicamente distinta a otra, como es el caso del inglés al español.

Las diferencias en la expresión lingüística de un mismo evento de movimiento redonda en dos estilos narrativos distintos en inglés y en español. La narración en inglés es muy dinámica, se centra en el proceso o transcurso de los eventos de movimiento y se describe con gran detalle cómo se desplaza el personaje y qué trayectorias sigue. Esto se consigue

gracias al empleo de verbos de manera de movimiento, y a las descripciones de senderos o trayectorias muy detalladas. El inglés posee un lexicón verbal de manera de movimiento muy variado y rico en detalles, al menos en cuanto a la expresión del movimiento humano. Posee verbos que son muy específicos semánticamente como *stroll* ‘pasear por placer’, *tiptoe* ‘andar de puntillas’, *shuffle* ‘andar arrastrando los pies con dificultad’, *stomp* ‘andar dando fuertes y sonoras pisotadas’, etc. Además es muy común encontrar en inglés un único verbo de manera seguido de varias las trayectorias como en el siguiente ejemplo:

(1) He walked *down* the stairs, *past* the hall, *into* the kitchen.

El estilo narrativo en español, sin embargo, presenta una naturaleza más estática. No se suelen encontrar descripciones de senderos muy complejos ya que se suele explicitar el resultado o estado final del movimiento, es decir, si se ha subido o bajado las escaleras, si se ha entrado o no en un sitio. Además, se suele dedicar una atención especial al lugar donde ocurre el evento. En los textos narrativos es muy común encontrar descripciones de la escena que proporcionan información sobre el lugar donde ocurre el evento y sobre el estado físico y mental de los personajes; todo esto proporciona al lector toda la información necesaria para inferir del contexto tanto el modo en el que se desplaza el personaje como las trayectorias que sigue.

Con respecto al proceso translativo, Slobin (1996) examina 80 traducciones del inglés al español, y 60 del español al inglés con respecto a la fidelidad en las descripciones de sendero y manera. En este trabajo nos interesa, en particular, su análisis de la traducción de la información sobre manera de movimiento. Slobin señala que en inglés la descripción de manera es mucho más prominente que en español; hay un mayor número de ocurrencias y de tipos de verbos de manera en los textos narrativos ingleses que en los españoles. Además, cuando se traduce del inglés al español, la información sobre manera de movimiento solamente se conserva el 51% de las veces, mientras que cuando se traduce del español al inglés se suele añadir información sobre manera que no está en el texto fuente.

Slobin observa una serie de estrategias para la traducción de manera de movimiento expresada en el verbo inglés, que han sido ampliadas por otros autores en trabajos posteriores (Ibarrexe-Antuñano 2003; Cifuentes-Férez 2006):

- Empleo de un verbo de manera: (a) equivalente al inglés; (b) más genérico, o (c) que denota otro tipo de manera.
- Sustitución de un verbo de manera por (a) otro verbo de movimiento: verbo de sendero, o por (b) otro verbo que no sea de movimiento.
- Empleo de locuciones verbales<sup>1</sup> que expresan (a) manera, o (b) sendero.
- Inclusión de adjuntos que expresan manera.

Estas estrategias dan lugar a la inclusión total, parcial e incluso omisión total de la información sobre manera presente en el texto fuente.

Con el presente trabajo pretendemos ilustrar a los futuros traductores de textos narrativos los problemas a la hora de traducir la información tan rica sobre manera de movimiento presente en las narrativas inglesas, además de mostrar las posibles estrategias que se pueden emplear para mantener el mayor grado de fidelidad posible al texto fuente, respetando el estilo narrativo y las características tipológicas de la lengua meta. Para ello, vamos a llevar a cabo un análisis exhaustivo de ejemplos reales de un texto narrativo inglés, y de su traducción al español, donde examinaremos cómo se ha traducido la información sobre manera y cuantificaremos el grado de inclusión-omisión de esa información.

## 2. OBJETIVOS, CORPUS Y METODOLOGÍA

Los objetivos del presente trabajo son los siguientes: (a) ilustrar los problemas que se presentan a la hora de traducir verbos de manera de movimiento en textos narrativos del inglés al español, y (b) examinar las estrategias adoptadas con su consecuente grado de inclusión-omisión de información sobre manera.

Como corpus elegimos una novela inglesa y su traducción al español: *Harry Potter and The Order of Phoenix*, de J. K. Rowling, publicado por la editorial Bloomsbury en 2003. La versión en español: *Harry Potter y la orden del Fénix*, fue traducida por Gemma Rovira Ortega y publicada por la editorial Salamandra en 2003. Decidimos emplear esta novela ya que ha sido traducida a muchísimas lenguas, y, por eso, brinda la oportunidad de replicar este estudio en otros idiomas para poder comparar como se traduce la información sobre manera de movimiento en distintas lenguas, bien tipológicamente iguales o distintas.

Nuestro corpus de datos es un corpus paralelo inglés-español que está formado por 228 descripciones de eventos de movimiento, 114 en inglés y 114 en español. El corpus incluye descripciones sobre el desplazamiento de un personaje de un lugar a otro (movimiento translativo) como en (2); descripciones de movimiento sin desplazamiento, como en (3) y descripciones de movimiento causado (un agente mueve una entidad) como en (4). Nótese que el número que aparece en corchetes detrás de los ejemplos corresponde al número del ejemplo en nuestro corpus de datos.

(2) Harry bajó la escalera, pasó por delante de los antepasados de Kreacher y se dirigió a la cocina [no. 1]

(3) [...] dejó caer a propósito el tenedor y se agachó para recogerlo [no. 27]

(4) Harry levantó el puño [no. 34]

Nuestra metodología se fundamenta en Slobin (1996), pero también considera las nuevas aportaciones de otros trabajos posteriores (Ibarretxe-Antuñano 2003; Cifuentes-Férez 2006). Primeramente analizaremos dónde y cómo se expresan el componente semántico de manera en el texto fuente inglés y en el texto meta español. En otras palabras, examinaremos qué recursos léxico-sintácticos se han empleado para expresar esa información en particular. Seguidamente compararemos ambos textos, observaremos el grado de inclusión de esta información en el texto meta e identificaremos las estrategias seguidas. Por limitaciones de espacio presentaremos nuestros resultados resumidos en una serie de tablas (apartado 3). En el apartado 4, concluiremos nuestro trabajo con una discusión de nuestros resultados en relación con los estilos narrativos de las lenguas objeto de estudio.

## 3. MANERA DE MOVIMIENTO

En el texto fuente inglés encontramos una gran variedad de verbos que incorporan manera de movimiento, concretamente 45 verbos distintos que se emplearon un total de 96 veces. En este apartado vamos a examinar cómo se han traducido esos 96 verbos de manera de nuestro corpus, y a cuantificar el porcentaje de inclusión-omisión de esta información en el texto meta español.

Nuestro análisis y resultados se presentan en 4 tablas, según el grado de inclusión de información sobre manera. La primera columna de cada tabla muestra el número del ejemplo en nuestro corpus. En la segunda columna se presentan los verbos de manera en inglés (en cursiva) junto con otra información fundamental para la comprensión del contexto y su traducción. La tercera columna nos ofrece los verbos empleados en el texto meta. En la

última columna se especifican el grado de inclusión u omisión de información sobre manera y las estrategias seguidas.

Como se puede observar en la Tabla 1, en un 36.46% de los casos se ha omitido toda información sobre manera de movimiento presente en el texto fuente inglés. El traductor ha optado por el empleo de verbos de sendero principalmente, aunque encontramos algunas locuciones verbales (no. 21, 29 y 85) que también codifican la trayectoria del movimiento del personaje. Por otro lado, en los ejemplos no. 1, 55 y 84, encontramos en el texto fuente un único verbo de manera seguido de varias trayectorias. Este tipo de construcciones no se pueden expresar en español sino es por medio de distintos verbos de sendero. Por ello, el traductor se ve obligado a romper la continuidad del movimiento descrito en el texto fuente y a emplear un verbo de sendero para cada una de esas trayectorias.

No.	INGLÉS	ESPAÑOL	OMISIÓN DE TODA MANERA
			ESTRATEGIAS
1	<i>Walk</i> down the stairs, past [...], and down into the kitchen	Bajar, pasar y dirigirse	3 verbos de Sendero
7	<i>Drift</i> away from them	Separarse	Verbo de Sendero
10	<i>Jump</i> up, looking flustered	Levantarse	Verbo de Sendero
15	<i>Swing</i> open toward them	Abrirse	Verbo Neutro
20	<i>Climb</i> into bed	Meterse	Verbo de Sendero
21	<i>Roll</i> over and fell silent	Darse la vuelta	Locución verbal que expresa Sendero
22	<i>Walk</i> down a flight of stairs	Bajar	Verbo de Sendero
29	<i>Walk</i> around the corner	Doblar la esquina	Locución verbal que expresa Sendero
32	<i>Walk</i> up the marble staircase	Subir	Verbo de Sendero
34	<i>Thrust</i> his fist in the air	Levantar	Verbo de Sendero
39	<i>Walk</i> round her desk	Pasar	Verbo de Sendero
42	<i>Scramble</i> through it [door]	Meterse	Verbo de Sendero
43	<i>Trot</i> to meet them	Ir	Verbo de Sendero
46	<i>March</i> directly over to where [...]	Ir	Verbo de Sendero
47	<i>Hover</i> uncertainly for a moment or two	Quedarse a medio camino unos segundos	Uso de otros verbos
49	<i>Swing</i> her back on to her back	Colgar	Verbo de Sendero
54	<i>Walk</i> away	Alejarse	Verbo de Sendero
55	<i>Hurry</i> back around the table to Ron	Rodear y dirigirse	2 verbos de Sendero
61	<i>Walk</i> slowly up the corridor	Ir	Verbo de Sendero
62	<i>Hurry</i> off to the North Tower together	Salir	Verbo de Sendero
66	<i>Walk</i> into Ron	Llegar	Verbo de Sendero
72	<i>Stroll</i> back to Alicia	Volver a reunirse	Perífrasis verbal + Verbo de Sendero
73	<i>Traipse</i> off to the boys' stairs	Ir	Verbo de Sendero
74	<i>Climb</i> through the portrait hole	Salir	Verbo de Sendero
75	<i>Drift</i> through the wall	Atravesar	Verbo de Sendero
75	<i>Walk</i> down the passage	Ir	Verbo de Sendero

No.	INGLÉS	ESPAÑOL	OMISIÓN DE TODA MANERA
			ESTRATEGIAS
77	<i>Walk past window after window</i>	Pasar	<i>Verbo de Sendero</i>
78	<i>Walk up to the Owlery</i>	Ir	<i>Verbo de Sendero</i>
81	<i>Soar down on to his shoulder</i>	Descender	<i>Verbo de Sendero</i>
84	<i>Plunge back into trees</i>	Descender y desaparecer	<i>2 verbos de Sendero</i>
85	<i>Leap in shock</i>	Dar un respingo	<i>Locución verbal</i>
108	<i>Drift vaguely off to one side</i>	Ir	<i>Verbo de Sendero</i>
111	<i>Speed towards her</i>	Ir	<i>Verbo de Sendero</i>
113	<i>Climb through the portrait hole into the Griffindor [...]</i>	Entrar	<i>Verbo de Sendero</i>
			<b>Porcentaje de uso: 36.46%</b>

Tabla 1. Traducción de manera de movimiento: omisión de toda la información en el texto meta

No obstante, en un 31.25% de los ejemplos de nuestro corpus, sí se ha mantenido toda la información sobre manera presente en el texto fuente. En la Tabla 2, dentro de la columna estrategias, se observa que la información sobre manera se ha preservado en el texto meta gracias al empleo de (a) verbos de manera equivalentes semánticamente a los ingleses (no. 4, 23, 38, 53, 94, 106 y 110); (b) locuciones verbales (no. 51, 106); (c) perífrasis verbales que incorporan un verbo de manera (no. 38, 61, 90), y (d) verbos de sendero acompañados de adjuntos (no. 2, 8, 9, etc).

La información de manera expresada fuera del verbo ha presentado distintas formas sintácticas: (a) oraciones subordinadas de gerundio (no. 8 y 9); (b) oraciones subordinadas de participio (no. 56); (c) oraciones de relativo (no. 43); (d) sintagmas adjetivales (no. 48); y (e) locuciones adverbiales (no. 2, 12, 35, 36). El traductor se ha visto obligado al empleo de estos recursos para compensar por el vacío léxico verbal de manera en español. De ahí que estos complementos con carácter opcional desempeñen una función semántica compensatoria. Sin embargo, es necesario señalar que no siempre se opta por incluir tales adjuntos para mantener toda la información sobre manera. Tal y como vimos en la Tabla 1, la información sobre manera se ha omitido al emplearse verbos de sendero sin ningún adjunto en el texto meta. Esta omisión puede deberse bien a que la manera de movimiento sea poco relevante para la narración, o bien a que su inclusión con el continuo empleo de adjuntos entorpezca la narración en el texto meta.

No.	INGLÉS	ESPAÑOL	INCLUSIÓN DE TODA MANERA
			ESTRATEGIAS
2	<i>Tiptoe up the stairs</i>	Subir de puntillas	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
3	<i>Slip through the door</i>	Escabullirse	<i>Verbo Mixto: sendero y manera</i>
4	<i>Rattle</i>	Traquetearse	<i>Verbo de Manera</i>
4	<i>Sway</i>	Balancearse	<i>Verbo de Manera</i>
8	<i>Stumble forwards</i>	Adelantarse dando trompicones	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
9	<i>Stagger to their table</i>	Ir tambaleándose	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
12	<i>Hurry up the marble staircase</i>	Subir a toda prisa	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
23	<i>Hurry to form a tighter group</i>	Apresurarse	<i>Verbo de Manera</i>

No.	INGLÉS	ESPAÑOL	INCLUSIÓN DE TODA MANERA ESTRATEGIAS
35	<i>Slam</i> the classroom door shut	Cerrar de un portazo	<i>Verbo Neutro + Manera adjunta</i>
36	<i>Walk</i> very fast	Echar a andar a buen ritmo	<i>Perífrasis que incorpora un verbo de Manera</i>
37	<i>Jump</i> backwards out of the way	Apartarse de un brinco	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
38	<i>Run</i> down the nearest flight of stairs	Echar a correr	<i>Perífrasis que incorpora un verbo de Manera</i>
38	<i>Slid</i> down the banister	Deslizarse	<i>Verbo de Manera</i>
43	<i>Uncoil</i> himself	[...] que descansaba enroscado [...] + levantarse	<i>Oración de Relativo que expresa Manera + Verbo de Sendero</i>
48	<i>Stalk</i> back to her chair	Regresar muy ofendida	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
51	<i>Speed</i> up	Acelerar el paso	<i>Locución verbal de Manera</i>
53	<i>Leap</i> into the air	Brincar	<i>Verbo de Manera</i>
56	<i>Trail</i> behind the rest of the class	<i>Salir + un tanto rezagada del resto de la clase</i>	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta (O. Sub. de participio)</i>
61	Break into a run	Echar a correr	<i>Perífrasis que incorpora un verbo de Manera</i>
64	<i>Stalk</i> away	Alejarse muy indignada	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
80	<i>Step</i> across tiny animal bones	Pisar	<i>Verbo de Manera</i>
90	<i>Walk</i> on	Seguir caminando	<i>Perífrasis que incorpora un verbo de Manera</i>
91	<i>Land</i> close to the sugar bowl	Aterrizar	<i>Verbo de Sendero + Manera</i>
94	<i>Fly</i> out of them	Salir volando	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
94	<i>Flutter</i> around the Owlery tower	Revolotear	<i>Verbo de Manera</i>
99	<i>Slow</i>	Reducir la velocidad	<i>Verbo de Manera</i>
106	<i>Swerve</i> in and out of the Chasers	Hacer bruscos virajes	<i>Locución verbal de Manera</i>
106	<i>Accelerate</i>	Acelerar	<i>Verbo de Manera</i>
108	<i>Circle</i> the hoops	Volar en círculo	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
110	<i>Fly</i> as fast as they could	Volar	<i>Verbo de Manera</i>
			<b>Porcentaje de uso: 31.25%</b>

Tabla 2. Traducción de manera de movimiento: inclusión total de la información en el texto meta

En la Tabla 3, a continuación, observamos que el empleo de verbos de manera de movimiento y la inclusión de adjuntos no siempre logra que toda la información sobre manera del texto fuente se mantenga íntegra en el texto meta. Esto se debe, principalmente, a que el léxico verbal de movimiento en inglés presenta una mayor especificidad semántica que el español; es decir, es capaz de expresar detalles sobre el modo en el que se desplaza una entidad más allá de las meras distinciones generales *correr*, *saltar*, *volar*, etcétera. Por ejemplo, los verbos *soar*, *zoom*, que denotan volar o moverse a gran velocidad, se han traducido en español por su hipónimo (*volar*); el verbo *vault* (no. 19), que implica el uso de las manos u otro instrumento en el salto, se traduce por *saltar*; el verbo *jog* (no. 14), correr a velocidad lenta, constante y de una forma regular, se ha traducido también por su hipónimo (*correr*). Por otro lado, se han empleado locuciones verbales y verbos de sendero seguidos de adjuntos de manera, los cuales tampoco logran capturar la especificidad semántica de los

verbos en inglés. Por ejemplo, en el no. 57 el verbo *storm* denota que el personaje está enfadado y se desplaza rápidamente; su traducción al español, *alejarse a grandes zancadas*, pierde el detalle sobre el estado mental del personaje, aunque sí que mantiene la rapidez del movimiento.

No.	INGLÉS	ESPAÑOL	INCLUSIÓN DE UNA PARTE DE MANERA ESTRATEGIAS
14	<i>Jog towards him</i>	Correr	<i>Verbo de Manera</i>
19	<i>Vault into bed</i>	Meterse de un brinco	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
44	<i>Leap lightly on to Hermione's lap</i>	Saltar	<i>Verbo de Manera</i>
45	<i>Leap off her</i>	Pegar un brinco	<i>Verbo de Manera</i>
57	<i>Storm away</i>	Alejarse a grandes zancadas	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
68	<i>Soar up and down the pitch</i>	Volar	<i>Verbo de Manera</i>
84	<i>Soar in a great circle</i>	Volar	<i>Verbo de Manera</i>
91	<i>Soar towards her</i>	Volar	<i>Verbo de Manera</i>
99	<i>Soar around them</i>	Volar	<i>Verbo de Manera</i>
99	<i>Hover on the spot</i>	Quedar suspendida	<i>Loc. Verbal</i>
101	<i>Lunge for it</i>	Lanzarse	<i>Verbo de Manera</i>
107	<i>Hover in front of the left-hand hoop</i>	Estar suspendido	<i>Loc. Verbal</i>
112	<i>Zoom off toward the castle</i>	Volar	<i>Verbo de Manera</i>
			<b>Porcentaje de uso: 12.50%</b>

Tabla 3. Traducción de manera de movimiento: inclusión de una parte de la información en el texto meta

Por último, en un 9.37% de los ejemplos de nuestro corpus, se ha optado por traducir un verbo de manera en inglés por otro tipo diferente de manera (véase Tabla 4). Por ejemplo, en no. 11, el verbo *walk* acompañado por el adverbio *shyly* (tímidamente) se ha traducido por *desfilar* que implica otro modo de desplazarse, normalmente con seguridad, y que es más específico semánticamente que *walk*. En el no. 93, el movimiento oscilatorio normalmente suave expresado en *sway*, se ha traducido por un modo más violento en *agitarse*. De igual modo, el estado de enfado y el desplazamiento con pasos pesados expresado en *stomp*, se pierde al traducirse por *irse dando zancadas*. No obstante, aunque el traductor ha optado por incluir una manera diferente, quedaba muy claro en el contexto que el personaje estaba enfadado. Puede que el traductor espere que el lector infiera esa información del contexto.

No.	INGLÉS	ESPAÑOL	INCLUSIÓN DE OTRA MANERA ESTRATEGIAS
11	<i>Walk shyly</i>	Desfilar con timidez	<i>Verbo de Manera</i>
27	<i>Dive down</i>	Agacharse	<i>Verbo de Manera (Postura)</i>
31	<i>Slump down on to his seat</i>	Dejarse caer	<i>Verbo de Manera (Postura)</i>
36	<i>Walk slap into</i>	Tropezar	<i>Verbo de Manera</i>
52	<i>Stride towards them</i>	Ir con aire resuelto	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
93	<i>Sway</i>	Agitarse	<i>Verbo de Manera</i>
106	<i>Roll</i>	Hacer bruscos virajes	<i>Locución verbal de Manera</i>
114	<i>Stomp off to the staircase</i>	Irse dando zancadas	<i>Verbo de Sendero + Manera adjunta</i>
			<b>Porcentaje de uso: 9.37%</b>

Tabla 4. Traducción de manera de movimiento: inclusión de otra información sobre manera en el texto meta

Recapitulando, en la traducción de los 96 verbos de manera de movimiento del texto narrativo inglés identificados en nuestro corpus ha habido una pérdida de información sobre manera en un 36.46% de los casos (Tabla 1). Esta pérdida se debió a la traducción de verbos de manera en el texto fuente por verbos de sendero en el texto meta. No obstante, en el resto de los ejemplos de nuestro corpus (63.54%), observamos cómo mediante el empleo de verbos de manera y de verbos de sendero con adjuntos de distinta naturaleza se ha incluido información sobre cómo se desplaza el personaje en tres grados diferentes: (1) inclusión total de la manera presente en el texto fuente; (2) inclusión parcial o inclusión de manera genérica; e (3) inclusión de una manera diferente a la expresada en el texto fuente.

#### 4. CONCLUSIONES

El presente trabajo ha examinado un texto narrativo inglés y su traducción al español con un doble propósito: (1) el de ilustrar los problemas a la hora de traducir la información tan detallada y frecuente sobre manera de movimiento presente en las narrativas inglesas; y (2) ofrecer las diversas estrategias que el traductor emplea para solucionarlos. Estas estrategias han sido variadas y han dado lugar a distintos grados de inclusión-omisión de información sobre manera de movimiento. La traducción al español es el resultado del “tira y afloja” de dos factores: el intento de ser fiel al texto fuente, y el intento de respetar el estilo narrativo y las características tipológicas de la lengua meta.

El español presenta una serie de restricciones en cuanto a la expresión de manera tal y como hemos comentado a lo largo del trabajo. En primer lugar, el léxico verbal de manera de movimiento presenta distinciones semánticas menos específicas que el inglés. En segundo lugar, al contrario que en inglés, no se suelen emplear verbos de manera cuando se describen trayectorias complejas. Y finalmente, la manera de movimiento no se suele expresar lingüísticamente cuando ésta se pueda inferir o sea la normal de un contexto determinado (cf. Pourcel y Kopecka enviado).

En general, observamos que el texto narrativo en inglés presenta un mayor dinamismo que su traducción al español. Gracias a las descripciones de la manera de movimiento así como a la expresión de senderos complejos, el texto narrativo en inglés está más centrado en la acción, en cómo se ejecuta, y en su progreso. Por el contrario, el texto narrativo en español es menos dinámico, pues la fluidez y continuidad expresada normalmente por un único verbo de manera y varios satélites en inglés, se rompe en español al emplearse varios verbos distintos y al recurrir a la expresión de manera de movimiento mediante adjuntos. Esto hace que las traducciones sean ligeramente más pesadas, y quizás, por eso, se haya omitido en el texto narrativo meta información sobre la manera. De este modo, el traductor no se ha detenido en describir detalles que se pueden inferir del contexto y que *frenarían* el desarrollo de la narración. Como apunta Slobin (1996, 1997, 2003), es muy difícil encontrar traducciones fieles de novelas, ya que el español presenta unas restricciones léxico-sintácticas que no siempre permiten traducir toda la información presente en el original inglés. Además, aunque a veces sea posible expresarlas, se opta por no hacerlo para respetar las características propias del estilo narrativo en español, que confía mucho en las inferencias por parte del lector y evita expresar detalles innecesarios.



## NOTAS

1. Por *locuciones verbales* entendemos aquellas combinaciones de varias palabras agrupadas en torno a un verbo que pierden su independencia semántica y funcional, adquiriendo un significado unitario.

## BIBLIOGRAFÍA

- Cifuentes-Férez, P. 2006. *La expresión de los dominios de movimiento y visión en inglés y en español desde la perspectiva de la lingüística cognitiva*. Tesina de Licenciatura. Universidad de Murcia.
- Ibarretxe-Antuñano, I. 2003. "What translation tell us about motion: a contrastive study of typologically different languages". *International Journal of English Studies*, 3(2): 151-176.
- Pourcel, S. y Anetta Kopecka. enviado. *Motion events in French: typological intricacies*.
- Slobin, D. I. 1996. "Two ways to travel: verbs of motion in English and Spanish". *Grammatical Constructions: their form and meaning*. Eds. S. Masayoshi y S. A. Thompson. Oxford: Clarendon Press. 195–220.
- Slobin, D. I. 1997. "Mind, code and text". *Essays on language function and language type: Dedicated to T. Givón*. Eds. J. Bybee, J. Haiman, y S. A. Thompson Amsterdam: John Benjamins. 437-467.
- Slobin, D. I. 2003. "Language and thought online: Cognitive consequences of linguistic relativivity". *Language in mind: Advances in the investigation of language and thought*. Eds. D. Gentner y S. Goldin-Meadow. Cambridge, MA: MIT Press. 157-191.
- Talmy, L. 2000. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Talmy, L. 1991. "Path to realization: a typology of event conflation". *Berkeley Linguistic Society* 7: 480-519.
- Talmy, L. 1985. "Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms". *Language typology and lexical descriptions: Vol. 3. Grammatical categories and the lexicon*. Ed. T. Shopen. Cambridge: Cambridge University Press, 36–149.

## NOVELAS

J. K. Rowling. *Harry Potter and the order of Phoenix*. Ed. Bloomsbury.  
*Harry Potter y la orden del Fénix*. Traducción de Gemma Rovira Ortega. Ed. Salamandra.